

УДК 378.016:811.161.1'25
ББК Ш141.12-9-8

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.08

Лю Цзябэй,

аспирантка, факультет русского языка, Институт иностранных языков, Харбинский политехнический университет; 150001, Китай, г. Харбин, ул. Сидачжи, 92; e-mail: 13019008030@163.com.

Сюй Хун,

профессор, факультет русского языка, Институт иностранных языков, Харбинский политехнический университет; 150001, Китай, г. Харбин, ул. Сидачжи, 92; e-mail: rainqili@126.com.

РАЗВИТИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ «МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДА»

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводоведение; обучение переводу; модели обучения; переводческая деятельность; учебные дисциплины; русский перевод; русский язык как иностранный.

АННОТАЦИЯ. Сотрудничество между Китаем и Россией предполагает развитие такой лингвистической отрасли, как переводоведение. В статье описывается учебная дисциплина «Семинар по переводоведению», которая является новаторской моделью обучения языку и мастерству перевода. Автор указывает на недостатки традиционной модели обучения: ведущая роль преподавателя и зависимость студентов; разрыв теории и практики; отсутствие возможности внеаудиторных занятий. В целях реформирования и развития традиционной модели обучения переводу была разработана новая учебная дисциплина «Семинар по переводоведению», которая отличается нетрадиционным подходом к обучению: студенты могут лично участвовать в переводе на практике, могут сотрудничать с членами группы, обсуждать возможные пути решения задач перевода, чтобы получить хорошие результаты. Преподаватель в аудитории является организатором и координатором действий студентов, он должен создать и поддерживать позитивную и гармоничную атмосферу сотрудничества в группе, также он является тренером, который владеет профессиональными знаниями, в целом, осуществляет конструктивное руководство. Изменилась и роль студентов, от пассивных слушателей они перешли в активные участники: студенты участвуют в выборе материалов перевода, выборе стратегии перевода и формулировке терминов, чтобы непосредственно участвовать в переводе; то есть теперь студенты задействованы на всех этапах сложного процесса квалифицированного перевода. Этот метод обучения сокращает разрыв между теорией и практикой перевода, сочетает самостоятельную работу студентов с работой в группе. Студенты могут использовать язык, который они освоили, для решения проблем перевода. А в дискуссии они могут развивать командный дух.

Liu Jiabei,

Post-graduate Student, Faculty of the Russian Language, Institute of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology, Harbin, China.

Xu Hong,

Professor, Faculty of the Russian Language, Institute of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology, Harbin, China.

DEVELOPMENT OF TEACHING RUSSIAN TRANSLATION "TRANSLATION WORKSHOP"

KEYWORDS: translation studies; teaching translation; translation; academic subjects; Russian translation; Russian as a foreign language.

ABSTRACT. Cooperation between China and Russia presupposes the development of such branch of linguistics as translation studies. The article describes the academic discipline "Seminar in Translation Studies" which is an innovative model of teaching a foreign language and mastery of translation. The author highlights disadvantages of the traditional teaching model: the leading role of the teacher and dependent position of students; gap between theory and practice; absence of out-of-class activities. In order to reform and improve the traditional model of teaching translation the authors worked out a new academic discipline "Seminar in Translation Studies" which is characterized by non-traditional approach to teaching: the student can participate in practical translation, they may cooperate with the members of the group, discuss perspective ways of translation problems solutions in order to obtain better results. The teacher is an organizer and coordinator of the students' activity; he must create and keep the positive and harmonious atmosphere of cooperation in the group, he is also a coach who possesses professional knowledge and carries out constructive leadership. The role of the students has also changed – instead of being passive listeners they became active participants: the students take part in selecting material for translation, in defining the strategy of translation and formulating the terminological apparatus in order to take direct part in translation; i.e. now the students are involved in all stages of the complex process of qualified translation. This method of teaching bridges the gap between theory and practice of translation and combines independent students' work with work in the group. The students can use the language they mastered for translation solving problems. And discussions may develop the spirit of leadership.

В последние годы китайско-русские отношения набирают обороты по всем направлениям. Обмен и сотрудничество между Китаем и Россией становятся все более частыми. Постоянные встречи, сотрудничество, обмен и другие мероприятия требуют переводчиков из Китая. Таким образом, наша страна никогда не прекращала работу по освоению искусства перевода. Именно эта ситуация привела к отставанию в обучении переводоведению, поэтому большинство отечественных колледжей и университетов создали дисциплины, связанные с профессиональным переводом. Тем не менее, в традиционном методе обучения переводу есть много недостатков, например, разрыв теории и практики, в связи с этим большинство колледжей и университетов должны разработать новую модель обучения. Целью данной статьи является изучение развития обучения переводу на занятиях «Семинар по переводоведению».

1. Развитие модели обучения переводу

1.1. Недостатки традиционной модели обучения перевода

Традиционное обучение в основном состоит из теории перевода, и домашние задания представляют собой только простое внеаудиторное повторение теории. В традиционной модели обучения переводу преподаватели более инициативны, а студенты, как правило, выступают в роли слушателя. Поэтому в традиционной модели обучения переводу легко выявить некоторые недостатки:

(1) Поскольку преподаватель в центре класса, и обучение ведется по теории перевода, оно не может гарантировать в полной мере инициативу студентов. Кроме того, в студентах легко воспитывается психологическая зависимость, неотделимость от руководства и помощи преподавателя.

(2) По традиционной модели обучения переводу основное внимание уделяется привитию навыков перевода и теории, студенты не могут самостоятельно выявлять проблемы, анализировать их и решать, они не могут успешно применять теорию на практике. Даже в полной мере овладев навыками перевода, студенты не имеют никакой возможности для использования их на практике и, сталкиваясь с неожиданными задачами перевода, часто испытывают чувство растерянности, что не соответствует целям обучения переводу и задачам Китая в целом.

(3) По традиционной модели обучения переводу навыки, умения и способности формируются на занятиях и отрабатываются с помощью домашних и самостоятельных

заданий. При этом вне аудитории у студентов нет возможности консультироваться с преподавателем, что приводит к отставанию студентов, они продолжают подвергать сомнению свою компетентность, поэтому студентам требуется более длительный период времени для обучения переводу, а также автоматизации своих умений и навыков.

1.2. Реформирование и развитие традиционной модели обучения переводу

Перевод является практической дисциплиной. Цель создания этой дисциплины заключается в подготовке переводчиков, чтобы удовлетворить рыночный спрос на специалистов в этой области. Традиционная модель обучения переводу сосредоточена на теории, недостатки традиционного обучения перевода постепенно открывались, и сейчас преподаватели также должны изучить и исследовать новый вид модели обучения. В новой модели обучения студенты занимают доминирующее положение, им нужно реализовать выход на практику и в полной мере мобилизовать свой энтузиазм, тренировать свои способности для самостоятельного решения вопросов и задач перевода.

2. Разработка «Семинара по переводоведению» в обучении русского языка

2.1 Концепция

«Семинар по переводоведению»

«Семинар по переводоведению», по определению, состоит из двух слов: «перевод» и «семинар». «Перевод» относится к незнакомому выражению (на иностранном языке), конвертируемому в относительно знакомое выражение (на родном языке). Термин «семинар» происходит от английского "workshop", примененного в 1960-х гг. американским ландшафтным архитектором, дизайнером и учителем Лоуренсом Харплином (Harplin, 1916–2009). Он впервые ввел эту концепцию в план города, использовал для обозначения множества различных позиций и различных групп людей, чтобы изучать и исследовать способы общения друг с другом. Если сочетать «мастерскую» с переводом, то мы можем увидеть новую модель обучения переводу, которая отличается от традиционных моделей обучения тем, что студенты могут лично участвовать в переводе на практике, могут сотрудничать с членами группы, обсуждать возможные пути решения задач перевода, чтобы получить хорошие результаты.

2.2. Особенности

«Мастерской перевода»

Обобщая сказанное ранее, представим традиционную модель обучения: препода-

ватели выступают в качестве лидера, цитируют учебную литературу, сочетая ее с их собственным практическим опытом, прививая студентам то, что является одной из главных особенностей традиционного обучения. Таким образом, без сомнения, этот подход очень экономит время преподавателя на объяснение и подачу материала: преподаватель представляет в готовом виде обобщение всех ранее известных знаний и теорий, но такой подход ведет к несоответствию между теорией и практикой, в результате студенты оказываются не в состоянии справиться со своей работой. Также эта модель будет генерировать много недостатков, одним из которых является то, что студенты начинают слишком полагаться на советы преподавателей, не находя никакого способа решения проблемы, уровень самостоятельности студентов довольно низкий.

Но после введения семинара «Мастерская перевода» в процесс обучения переводу, преподаватель в классе больше не руководитель, но при этом играет множество ролей, прежде всего, преподаватель в аудитории является организатором и посредником, он должен создать различные мастерские, потом разделить студентов в соответствии с различными уровнями и характеристиками студентов, а также за счет эффективной координации действий для помощи членам группы активно сотрудничать во всем процессе перевода, в общем, делает все возможное для результативной работы своих студентов. Во-вторых, преподаватель на занятии является создателем и регулятором возможностей и каналов получения новой информации, помогая членам группы лучше понять материалы перевода и осуществить эффективный перевод, создать позитивную и гармоничную атмосферу сотрудничества, чтобы устранить ленивое настроение. В-третьих, преподаватель является тренером, который командует профессиональными знаниями и повышает грамотность студентов в понимании оригинального текста, направляет дискуссии в группе в продуктивное русло, контролирует коллективный перевод и поправляет его, чтобы обеспечить конструктивное руководство, используя различные способы оценки студента, для того чтобы обнаружить возникающие вопросы, чтобы мышление студентов нашло свое воплощение в позитивных дискуссиях для решения поставленной проблемы. Наконец, преподаватель также должен постоянно повышать свою квалификацию как переводчика. Перевод является межкультурной комплексной дисциплиной, квалифицированные преподаватели перевода должны иметь твердое обоснование теории перевода, широкий спектр теорети-

ческих знаний по зарубежной лингвистике и прикладной лингвистике и иметь обширные знания в разных областях науки и, являясь практикующим переводчиком, иметь богатый опыт в этой области. На традиционных занятиях по переводоведению студенты только пассивные получатели теории перевода и методики, они понимают принципы и методы перевода не вполне осознанно; студенты не могут выбирать материалы для перевода, а также давать рекомендации преподавателю. Но в новой модели обучения «Мастерская перевода» роль студента изменилась. Во-первых, студенты стали центром занятия, от пассивных получателей они перешли в активные участники. Студенты участвуют в выборе материалов перевода, выборе стратегии перевода и формулировке терминов, чтобы непосредственно участвовать в переводе; студенты будут задействованы на всех этапах сложного процесса квалифицированного перевода. Студенты на занятиях во время группового обсуждения, совместного открытия обсуждают и решают проблемы, от них самих и от их взаимодействия с другими членами группы будет зависеть перевод, что позволяет студентам научиться использовать знания для решения проблем самостоятельно, кроме того, студенты находят с другими студентами в сотрудничестве, чтобы получить преимущества от других и развивать чувство конкуренции и командный дух.

3. Процесс создания «Мастерской перевода»

Во-первых, нужно создать «Мастерскую перевода» для преподавателей, выбрать соответствующие материалы перевода, преподаватели сначала должны перевести, обобщить и спрогнозировать вопросы, которые могут возникнуть в течение обсуждения и изучения студентов. Студенты должны читать тексты предварительно, понять основную идею абзаца и выявить его проблемы.

(1) Нужно разделить студентов на группы, чтобы они могли обмениваться мнениями и идеями, помогать друг другу и решать проблемы независимо от преподавателей, при этом консолидируются взгляды участников группы, что приводит к ее укреплению.

(2) Каждая группа рекомендует одного студента, который делает презентацию перед группой. Все студенты в классе обмениваются мыслями, учатся друг у друга и в результате приходят к удовлетворительному для всех решению.

(3) В этом процессе преподаватели должны играть контролирующую роль руководства и записывать наиболее частые проблемы, с которыми студенты столкнулись в процессе перевода, для того чтобы лучше

подготовиться к последующей работе.

Как видно из вышеизложенного, модель обучения русскому переводу прошла извилистый и долгий путь, преподаватели русского языка благодаря постоянному переосмыслению традиционного обучения и исследования новой модели обучения сформировали более эффективные методы обучения. По сравнению с традиционным обучением переводу в модели «Мастерская перевода» роли преподавателей и студентов изменились, преподаватели не только транслируют теории перевода, но и являются организаторами, чтобы

тренировать студентов для решения проблем самостоятельно и способствовать инициативе студентов. Студенты в аудитории больше не являются пассивными слушателями, они лично участвуют в обучении, решают проблемы в группе. Этот метод обучения сокращает разрыв между теорией и практикой перевода, сочетает самостоятельную работу студентов с работой в группе. Студенты могут использовать язык, который они освоили, для решения проблем перевода. А в дискуссии они могут развивать командный дух.

ЛИТЕРАТУРА

1. Загвязинский В. И. Инновационные процессы в образовании и педагогическая наука // Инновационные процессы в образовании : сб. науч. тр. Тюмень, 1990.
2. Рапацевич Е. С. Педагогика. Большая современная энциклопедия. Минск : Современное слово, 2005.
3. Сластенин В. А. Педагогика. М. : Школа-Пресс, 2000.

REFERENCES

1. Zagvyazinskiy V. I. Innovatsionnye protsessy v obrazovanii i pedagogicheskaya nauka // Innovatsionnye protsessy v obrazovanii : sb. nauch. tr. Tyumen', 1990.
2. Rapatsevich E. S. Pedagogika. Bol'shaya sovremennaya entsiklopediya. Minsk : Sovremennoe slovo, 2005.
3. Slastenin V. A. Pedagogika. M. : Shkola-Press, 2000.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева